

Diane diPRIMA – Střípky písně (ukázka)
Mařa 2004 (přeložil Luboš Snížek)

MALÁ POZNÁMKA O ÚSPORNOSTI JAZYKA

ty jo řekla jsem
když jsi mi zvedl bradu
a divoce jsi mi vysával tekutou obět' z jazyka

a ty jo řekla jsem když jsme s sebou praštili na matrace
a ty jo svítalo: uvařili jsme si druhák
v otřiskaným kastrolu

ty jo řekla jsem v den kdy jsi mě nechal
(akorát jiným tónem)
ty jo tak jo vzala jsem si hřeben
svý dvě knížky a desku a bylo to

RAMADA INN, DENVER

Dostat se z Great Falls do Casperu zabralo celý den,
a to tam ještě nejsem!
Bílá mlha halí Great Falls, halí
„skoro všechno až do Banffu,“ říká mi jeden starý Kanad'an,
když se drncáme autobusem
do Heleny, kde nastoupíme do letadla do Salt Lake, máme zpoždění,
přestoupíme do (zpožděného) letadla do Denveru, máme zpoždění, a zjišťujeme,
že letadlo do Casperu odletělo bez nás.

Western Airlines nás strčily do Ramada Inn.
Jsem příliš zmatená, abych mohla spát. Vezmu si svých posledních sedm dolarů
a jdu do baru.
Poslední volná stolička je mezi
rančerem z Montany a blond'ákem v obleku a s polodlouhými vlasy,
který nejspíš zrovna vypad ze školy. Dávám si margaritu a poslouchám.

Ukáže se, že rančer je opravdu rančer, ale ten blond'ák
si myslí, že je James Bond nebo tak něco, Je z protinarkotického
a pracuje s celníky pro vojenské letectvo v Thajsku.
Je velkým obdivovatelem Thajska a říká mi,
že Bangkok je přinejmenším zrovna tak moderní jako Rapid City,
Je velkým ctitelem thajských žen,
které si ochotně zašoustají za pivo a buráky,
anebo klidně uklízí & vaří za pětáctýřicet babek měsíčně,
Zrovna nechal svou manželku v Great Falls, protože je těhotná
a to by byla v Thajsku akorát otrava. Je zrovna na cestě
do San Antonu vyzvednout dva psy cvičené na marihuanu

(to jako místo ní?) chtěla jsem se ho zeptat, ale nezeptala.
Piju svou druhou margaritu a bojím se otevřít pusou,
abych v opilosti u toho kluka nevzbudila podezření,
protože pak by mi se svými psy mohl jít čmukat ke dveřím,
Dochází na sílu & liberálnost: říká mi, jak blbě
se cítí, když sedí se psem celý den na letišti na konci dopravního pásu
u smradlavých kufrů. „Jak pes něco ucejtí, je kufr v tu ránu na cucky.“
Je hrdý, ovšem v liberálním slova smyslu, a chce, abych věděla,
že nenosí zbraň, jenom želízka a slzák, nadává na feťáky
a je pořád opilejší a opilejší.

Moje druhá margarita byla s ledem.
Nervózně drtím kostky ledu mezi zuby.
Vstoupí rančerova manželka a, díky bohu, umí hrát
Hloupou Ženskou — hihňá se a říká
že bude *mnohem* radši žít v Glacieru než v Bangkoku. Rančer
se na ni pyšně usmívá. Oba pijí pivo. Miluju je,
šileně a opile. Chytře vymanévruju z barové stoličky
a dám všem dobrou noc. Blond'ák vypadá zklamaně –
že bych mu zapoměla říct, že nemám ráda buráky?
Zve mě na další drink, ale já se na něj šibalsky usměju a lascivně řeknu:
„Ne, díky, jsem opilá akorát tak na pořádně horkou vanu.“
A odkráčím rovně, aspoň doufám, ke dveřím.

TASSAJARA, 1969

I Buddha se v této zemi ztratí
nezměrnost
nás unáší & do sebe pojímá

Bódhidharma přišel od západu.
Kojot ho potkal

AVE

Ach ztracená sestro měsíční
se srpkem ve vlasech, s mořem pod nohama bloudíš
v modrém závoji, v zeleném listí, v rozedraném šálu bloudíš
s pozlacenou kůží, s planoucími vlasy bloudíš
po Avenue A, po Bleecker Street bloudíš
po Rampart Street, po Filmore Street bloudíš
s věnečkem z květů, s perlovým dechem bloudíš?

šlépěje
zářící matko perel
za tebou

oči z měsíčního kamene
v nichž se odráží srpek měsíce

s rukavicemi, s kloboukem, v cárech, v kožichu, s korálky
pod couvajícím měsícem, s vlasy vlajícími v černém dešti
truchlící s toulavými psy, syčící ve dveřích
jsi stínem, jenž padá na křižovatky a dálnice

ztřeštěně bloudíš
uplivujíc bloudíš
s mumláním a pláčem bloudíš
stará a mluvící sama se sebou
s těkavými očima bloudíš
žhavá po rychlé lásce bloudíš
své mrtvé oplakáváš?
nahá kráčíš

zahalena v dlouhých róbách kráčíš
zavinutá v posmrtném rubáši kráčíš
pozpátku kráčíš

hladová
hladová
hladová
tvůj křik slyším
tvůj zpěv slyším
tvé klení slyším
tvé modlitby slyším

léháš s jednorožcem
léháš s kobrou
léháš v suché trávě
léháš s yettim
dlouhé ocasy satyrům kouříš

zbraněmi vládneš
válečné vozy řídíš
tyčíš se nade mnou
jsi malá
na stránkách se krčíš
za větrem

těhotná bloudíš
bosá bloudíš
ztlučena opilci bloudíš

zabíjíš na stolech z oceli
rodíš v černých postelích
plod ježž jsi vyvrhla ve sněhu umdlévá
a jako měsíc v novu vstává
ty ve spánku sténáš

bloudíš když sladké brambory vykopáváš
bloudíš když po drogách se sháníš
bloudíš když s ptáky si hraješ
bloudíš když do kamene tesáš

celou noc chodím a hledám tě
na mořský útes šplhám a hledám tě
v prérii ležím, buším do kamenných bran
a tvé jméno volám

jsi korál
jsi tyrkys i lazurit
jsi mozkové závity ulitě podobné
na kopcích tančíš

ženo s pevným kořínkem víříš
v podzemkách tančíš
v činžácích ležíš
děti ti prsa olizují

jsi kopcem, tvarem a barvou hory stolové
jsi stanem, vigvamem z kůží, hoganem
jsi bizoní houní, příkrývkou, vlněnou dekou
jsi kotlem a večernicí
ty nad mořem vycházíš, ty temnotu sedláš

v tobě se hýbu, večerní oheň zažihám
do tebe své ruce nořím a tvé tělo pojídám
jsi v zrcadle mým obrazem a mou sestrou
jako dým v mlžných horách se ztrácíš
na koňském hřbetě mě snovým lesem provádíš
cikánská pramáti, o tvá záda si hlavu opírám

já tebou jsem
a tebou se musím stát
tebou byla jsem
a tebou se musím stát
vždycky tebou jsem
tebou se musím stát

aj-a
aj-a áh
aj-a
aj-a áh áh
májá má májá má
óm hvězdná máti má óm
májá má áh